**Модульна контрольна робота (VII семестр)**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад»**

**ІЗДН**

**Option I**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Typical condensation polymers are polyamides, polyesters, and certain polyurethanes.**

a) transcoding; b) calque; c) contextual substitution; d) descriptive translation.

**2. The dasheen is sometimes grown as an ornamental houseplant called “elephant’s ear” because of its large, heart-shaped leaves.**

a) antonymic translation; b) transcoding; c) calque; d) modulation.

**3. These forces tend to become significant when the electron clouds of the molecules overlap.**

a) calque; b) contextual substitution; c) antonymic translation; d) modulation.

**4. Indeed, the problem of determining longitude at sea was not solved until the mid-18th century.**

a) contextual substitution; b) descriptive translation; c) modulation; d) antonymic translation.

**5. Unfortunately, most of these extensions are incompatible with one another, so that a program written for one machine may fail to run on another.**

a) modulation; b) calque; c) antonymic translation; d) contextual substitution.

**6. Paleoanthropology calls on the skills of many specialists.**

a) transcoding; b) modulation; c) calque; d) contextual substitution.

**7. Desegregation is the abolition of social segregation according to ethnic background.**

a) antonymic translation; b) modulation; c) contextual substitution; d) transcoding.

**8. A flowchart is a pictorial description of a procedure to be followed in solving a given problem.**

a) contextual substitution; b) descriptive translation; c) calque; d) antonymic translation.

**9. In other words, the vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable, high-energy vacuum.**

a) calque; b) antonymic translation; c) modulation; d) contextual substitution.

**10. The rotor of a helicopter usually has two or more blades radiating symmetrically from a central hub.**

a) contextual substitution; b) transcoding; c) modulation; d) antonymic translation.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

Приводів для суперечок про право власності може бути безліч. Наприклад, громадянину може знадобитися оскаржити уявну угоду і на цій підставі визнати недійсною державну реєстрацію прав на нерухоме майно. Суперечка може виникнути між громадянами про право власності на землю, зокрема, питання може стосуватися визначення меж між сусідніми земельними ділянками. Від проблем не застрахований ніхто, спір може народитися на зовсім рівному місці.

Для того, щоб захистити свої права, як правило, потрібно звертатися в суд. І тоді кращим помічником для Вас стане адвокат. У разі виникнення спору про право власності адвокат:

Проаналізує наявні документи і підготує доказову базу;

Складе заяви чи скарги до відповідного державного органу або до суду;

Здійснить захист інтересів клієнта в суді на всіх стадіях процесу.

Допоможе в процесі виконавчого провадження.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

**Baby Stroller of the Future**

The form boasts simpleness, fluidity, basic safety along with appealing design, it is extremely simple to assemble. There is the built-in audio system within to amuse your child, it is also been specifically created to not surpass certain decibel limit. The shell form looks like the motorbike helmet that provides an excellent safety for your baby inside. In the shell it has an extensible plus ergonomic seat that offers the potential of seating your child in various positions whether it is lying back again or even seated straight up.

The handle from the baby stroller will be ergonomically created for running, also it looks like the handlebars of the motorcycle and offers support plus a good grip for the man pushing the stroller. On both the sides in the shell there are 2 gripping systems which help connect the shell to the seat belt as it will be accommodated inside a vehicle. According to the developer, Accurro Baby Stroller project is really an innovative idea that brings baby stroller design to totally new stage.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5 scores)***

*Settlement, brain, to actuate, to spew, life, awaits, depletion, direction, to dispose, congested.*

1. a(n)…………of world’s resources
2. a(n)…………span
3. ………….pollutants
4. a(n) ………..drain
5. …………waters
6. a problem…………solution
7. …………of disputes
8. …………nuclear waste
9. …............a needle
10. a(n)..............finder

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores)***

A.

1) suppression of acts of aggression

2) toil

3) life expectancy

4) to take bearings

5) the acquisition and loss of citizenship

6) salable products

7) disposing of nuclear waste

8) wide array

9) spew pollutants into the air

10) judicial review

B.

1) авіаракетна промисловість

2) плата за право користуватися патентом (гонорар)

3) рамкова антена

4) радіомовчання

5) на платній основі

6) паровий двигун, що обертається (ротаційний)

7) вугільна нитка розжарення

8) хімічні інсектициди

9) екстрадиція біженців

10) знесення старих будівель.

**Модульна контрольна робота (VII семестр)**

**з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

**для студентів 4 курсу спеціальності «Переклад»**

**ІЗДН**

**Option II**

***1. Which of the lexical transformations should be used in the following sentences? Choose the most suitable variant: (15 scores)***

**1. Chair and table legs were usually carved in the shape of a curved animal leg terminating in a bull hoof or lion paw.**

a) transcoding; b) calque; c) modulation; d) contextual substitution.

**2. By using so-called superheaters, modern boilers can achieve almost 90 per cent fuel efficiency.**

a) calque; b) antonymic translation; c) transcoding; d) descriptive translation.

**3. Rainfall in such regions is also highly uncertain and serious periodic droughts are not uncommon.**

a) antonymic translation; b) modulation; c) contextual substitution; d) calque.

**4. The traditional purpose of education in the humanities was to instill qualities that were thought essential to citizenship and participation in public affairs.**

a) calque; b) antonymic translation; c) contextual substitution; d) modulation.

**5. Creosote is an excellent antiseptic and was formerly used in the treatment of chest infections.**

a) descriptive translation; b) calque; c) contextual substitution; d) transcoding.

**6. Having failed to sell the “daguerreotype” process to pay debts, he was forced to accept pensions for life in exchange for the invention.**

a) calque; b) modulation; c) contextual substitution; d) antonymic translation.

**7. Paleoanthropology calls on the skills of many specialists.**

a) modulation; b) antonymic translation; c) transcoding; d) calque.

**8. The vacuum that existed at the time of the big bang was not a stable but an unstable , high-energy vacuum.**

a) transcoding; b) calque; c) antonymic translation; d) modulation.

**9. Radioaltimeters, radar devices modified to measure vertical distance only, beam a pulse of electromagnetic radiation downwards from the aircraft.**

a) contextual substitution; b) antonymic translation; c) transcoding; d) modulation.

**10. Some anthropologists use the term enculturation to refer to the process of socialization.**

a) descriptive translation; b) contextual substitution; c) antonymic translation; d) transcoding.

1. ***Translate the following abstract into English (35 scores)***

Поняття "захист права власності" у спеціальному сенсі охоплює комплекс правових засобів, які застосовуються судом, уповноваженими органами держави або самим власником для забезпечення реалізації і поновлення порушеного суб'єктивного права власності. За своєю сутністю захист права власності забезпечується нормами саме цивільного права і саме тими, які спеціально призначені для його захисту.

У зв'язку з цим слід зазначити, що чільне місце серед інших актів законодавства, які визначають засади, підстави та порядок захисту права власності, належить Конституції України. Відповідно до її ст.13 Держава забезпечує захист прав усіх суб'єктів права власності. Це означає, що кожен має право володіти, користуватися і розпоряджатися своєю власністю, І ніхто не може бути протиправне позбавлений права власності (ст.41 Конституції).

Однак з точки зору практичного забезпечення здійснення права власності та його захисту головна роль відводиться цивільному праву та цивільно-правовим засобам захисту права власності.

***3. Translate the following abstract into Ukrainian (25 scores)***

The Automatic Direction Finder, a marvelous invention, followed the RDF. Finally, a self-contained apparatus for aircraft navigation was available. Gone were rotatable loop antennas and guess-work readings from mechanical azimuth dials. The ADF indicator needle *always* points directly towards the beacon, which now could be a Non Directional Beacon—NDB. Rick Covington's photograph of a Piedmont DC-3 shows the ADF antenna mounted below the cockpit.

The NDB provides good, basic navigation capabilities. An aircraft can follow the ADF needle to home to the station, although this is poor navigation practice—see later. The aircraft can track a specific NDB radio radial—electronic highway—to fly a specific course to or from the NDB station. The pilot can use two crossing radials to triangulate a position for a navigational fix. With a timer, it’s even possible to determine time and/or distance to and/or from an NDB station. In addition, and probably the most prominent use of the NDB, it can provide an instrument approach procedure for landing.

***4. Fill in the correct word(s) from the list below. Use the words only once. (5 scores)***

*Patent, power, to eliminate, life, direction, to take, to generate, aural, brain, to dispose.*

1. a(n)……….expectancy
2. ………...bearings
3. ………...nuclear waste
4. ………...royalties
5. ………electricity
6. ………-driven machines
7. a(n)……..drain
8. a(n)……..-finding loop
9. a(n)…..null
10. ………disease

***5. Translate the following words and phrases into Ukrainian (A) and into English (B) (20 scores)***

A.

1) a life span

2) to regain the premier position

3) a direction finder

4) chief culprits

5) congested waters

6) drafts of treaties

7) settlement of disputes

8) status of stateless person

9) power-driven machines

10) poor visibility

В.

1) важко працювати

2) виснаження світових ресурсів

3) радіо сигнали точного часу

4) кільце дроту

5) прибережні води

6) лінія положення

7) активувати стрілку

8) контррозвідка

9) підтримання миру та безпеки

10) припинити роботу